



ZMLUVA O VYTVORENÍ A POUŽITÍ DIELA

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

CONTRACT ON THE CREATION AND USE OF WORK

concluded under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (Copyright Act), as amended, by the parties:

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

IČO: 00 164 712

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK858 18000000007000117526

(ďalej len „SNG“ alebo „objednávateľ“)

a

Názov: Chersonské regionálne akademické hudobno-dramatické divadlo pomenované po Mykolovi Kulišovi

Adresa: 7, Teatralna (Gorky) St., Kherson, 73033, Ukraine

Zastúpené: Knyha Oleksandr, generálny riaditeľ - umelecký riaditeľ

IČO:

DIČ: 0222585211039

Bankové spojenie:

IBAN:

SWIFT:

SLOVAK NATIONAL GALLERY, state contributory organization of the Ministry of Culture of the Slovak Republic

Organization ID: 00 164 712

Registered office: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – Director General

Bank: State Treasury

Account number: IBAN SK858 18000000007000117526

(hereinafter referred to as “SNG” or “Contractee”)

And

Title: Kherson Regional Academic Music and

Drama Theater named after M. Kulish Address: Rue Crickx 15, 1060 St Gilles, Belgium

Address: 7, Teatralna (Gorky) St., Kherson, 73033, Ukraine

As represented by: Knyha Oleksandr, General Director - Artistic Director

Company No:

VAT.: 0222585211039

Account number:

IBAN:

BIC:

(hereinafter referred to as “Author” or “Contractor”)

Článok 1 Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť pre objednávateľa dielo špecifikované v článku 2 tejto zmluvy (ďalej len „dielo“) a záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi za vytvorené dielo autorskú odmenu podľa článku 2 tejto zmluvy ako aj úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela a udelenie súhlasu autora na použitie diela spôsobom a na účel, dohodnutým v článku 5 tejto zmluvy.

Article 1 Subject of the Contract

The subject of the Contract is the obligation of the Author to create for the Contractee the Work specified in Article 2 of this Contract ("hereinafter referred to as "Work") and the obligation of the Contractee to pay the Author's remuneration to the Author for the created Work under Article 2 of this Contract, as well as the rights and obligations of the parties to the creation of the Work and granting the Author's consent to use the Work in the manner and for the purpose agreed in Article 5 of this Contract.

Článok 2 Dielo, čas a miesto dodania diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou dielo: **predstavenie divadelnej inscenácie Mačička ako spomienka na temnotu dňa 10.júla 2023 o 19.00 hod.** v Schaubmarovom mlyne v Pezinku podľa dopredu dohodnutého itinerára.
2. Autor vykoná dielo v sídle objednávateľa podľa Článku 2.

Article 2 Work, Date, Time and Place of Delivery of the Work

1. *The Author undertakes to create the following Work with the use of their own creative intellectual activity: **theatrical performance Kitty as a memory of the darkness on July 10th 2023 starting at 7.00 PM** at Schaubmarov Mlyn in Pezinok according to itinerary agreed in advance.*
2. *The author is obliged to hand over the work in the premises of the Contractee according to the Article 2.*

Článok 3 Autorská odmena a platobné podmienky

1. Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za vytvorenie diela je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **595,00 €** (slovom: päťsto deväťdesiat päť eur). Táto odmena zahŕňa aj odmenu za použitie diela podľa článku 5 tejto zmluvy.
2. Odmena za vytvorenie diela a jeho realizáciu bude uhradená po dodaní faktúry v lehote 30 dní po riadnom dodaní diela objednávateľovi na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
3. **Autor je povinný preukázať svoju osobnú príslušnosť k zahraničnému štátu originálnym potvrdením o daňovej rezidencii v príslušnej krajine (originál daňového domicilu). V opačnom prípade bude odmena zdanená zrážkovou daňou vo výške 19 %.**

Article 3

Author's Remuneration and Payment Terms

1. The Author's remuneration (hereinafter referred to as the "Remuneration") for the creation of the Work and its realization is determined by the agreement of the contracting parties in the amount of **595,00 €** (five hundred and ninety five euro) gross. This remuneration also includes the remuneration for the use of the work pursuant to Article 5 of this Contract.
2. The Remuneration for the creation of the Work, its realization and for the expenses relating to travel shall be paid after the proper delivery of the Work to the Contractee and a provision of an Invoice. After an invoice has been provided, Remuneration shall be paid to the account of the selected monetary institution specified in the heading of this Contract in within 30 day.
3. **The Author is obliged to prove their personal identity to the foreign state by providing the original certificate of tax residence in the respective country (original of the tax domicile). Otherwise will be the Remuneration taxed with 19% tax.**

Článok 4

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne a na vlastnú zodpovednosť.
2. Autor zodpovedá objednávateľovi za porušenie cudzích autorských práv a za spôsobenú škodu.
3. Objednávateľ môže od tejto zmluvy odstúpiť, ak nebolo dielo vytvorené podľa zadanej objednávky alebo ak má dielo neodstrániteľné nedostatky. V prípade, ak ide o odstrániteľné nedostatky, ktoré môže autor v primeranej lehote odstrániť, SNG môže odstúpiť od zmluvy len ak v tejto lehote autor nedostatky neodstráni.
4. Objednávateľ je povinný poskytnúť autorovi súčinnosť pri odovzdaní diela, v prípade potreby poskytnúť autorovi všetky potrebné podklady a zadania k vytvoreniu diela.
5. Vlastnícke právo k dielu z autora na objednávateľa prechádza okamihom odovzdania diela (veci, ktorej prostredníctvom je dielo vyjadrené).

Article 4

Rights and Obligations of the Parties

1. The Author undertakes to create the work in person and on their own responsibility.
2. The Author is liable to the Contractee for copyright violation and for damage.
3. The Contractee may withdraw from this Contract if the Work has not been created in accordance with the order specified in this Contract or if the Work has non-removable deficiencies. In the case of removable deficiencies, which the Author can remove within a reasonable time, the SNG may withdraw from the Contract only if the Author fails to remove the deficiencies within this period.
4. The Contractee is obliged to provide the Author with assistance in submitting the Work and, if necessary, provide the Author with all the necessary materials and input to create the Work.
5. The ownership of the Work passes from the Author to the Contractee at the moment of the delivery of the Work (the matter through which the Work is expressed).

Článok 5

Spôsob použitia diela a udelenie licencie

1. Autor verejne vykoná dielo podľa Článku 1 a Článku 2 bez udelenia licencie na ďalšie použitie diela objednávateľom.

Article 5

Use of the Work and Granting of the License

1. Pursuant to Article 1 and Article 2 hereof, the Author will perform the work in public without providing permission for the further use of the Work by the Contractee.

Článok 6

Ochrana informácií

1. Obsah tejto zmluvy, ako aj informácie týkajúce sa prípravy a realizácie diela, jeho finančného a personálneho zabezpečenia ako aj ďalšie interné informácie, ktoré si strany v súlade s touto zmluvou navzájom poskytnú v priebehu procesu realizácie i po jeho ukončení sa považujú za dôverné informácie. Zmluvné strany sa zaväzujú takéto informácie a skutočnosti neposkytnúť a nesprístupniť tretím osobám a nevyužiť ich na iný účel, ako na plnenie tejto zmluvy.
2. Ukončenie platnosti a účinnosti tejto zmluvy nemá vplyv na povinnosť zachovávať mlčanlivosť, ktorá trvá aj po uplynutí doby platnosti a účinnosti tejto zmluvy. Uvedené neplatí v prípade povinne zverejňovaných informácií v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

Article 6

Information security

1. *The content of this contract, and also the information related to the preparation and realization of the Work, its financial and personal supply and all additional intern information which could be given in the process of realization of the Work from both sides, are consider as confidential. The contracting parties undertake not to give away or provide such information to any third party for any other purpose except the execution of the contract.*
2. *The expiration of the contract does not have impact on the duty of secrecy and confidentiality, which stay in validity after the fixed period of the Contract. This does not include the mandatorily published content pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts.*

Článok 7

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
3. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.
4. Osobné údaje sa budú spracovávať iba pre účel plnenia tejto zmluvy podľa zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov.
5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.



Article 7
Final Provisions

1. *This Contract is a mandatorily published contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Contract, including all its components and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatorily published contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of the Contract in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy, and the information identified in this Contract as confidential in accordance with §271 of Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The contract shall be effective on the day following its publication in the Register, and the SNG shall be bound to ensure its disclosure.*
2. *The contracting parties hereby declare that they have read this Contract before signing it, that the Contract has been concluded by mutual agreement according to their free will, in a definite and understandable way.*
3. *This Contract is governed by Slovak law, in particular the relevant provisions of Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (the Copyright Act), as amended, and the Civil Code.*
4. *The personal data will be processed only for purpose of the contract execution pursuant to Act no 18/2018 Coll. on Personal Data Protection.*
5. *This Contract is drawn up in four copies, of which one copy is given to the Author and the rest is left for the need of the SNG.*

^ V : dňa

In on

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
Slovenská národná galéria
generálna riaditeľka

*Slovak National Gallery
General Director*

Kryštof Oleksandr
generálny riaditeľ

General Director